

中华译学馆·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

中国文学译介与 传播研究

(卷三)

冯全功 卢巧丹◎主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

中华译学馆·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

中国文学译介与 传播研究

（卷三）

冯全功 卢巧丹◎主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国文学译介与传播研究. 卷三 / 冯全功, 卢巧丹
主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2018. 10
(中华翻译研究文库)
ISBN 978-7-308-18593-6

I. ①中… II. ①冯… ②卢… III. ①中国文学—文
学翻译—文集 ②中国文学—文化交流—文集 IV.
①I046-53 ②I206-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 204512 号



中国文学译介与传播研究(卷三)

冯全功 卢巧丹 主编

出品人	鲁东明
总编辑	袁亚春
丛书策划	张琛 包灵灵
责任编辑	董唯
责任校对	董齐琪 杨利军
封面设计	程晨
出版发行	浙江大学出版社 (杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007) (网址: http://www.zjupress.com)
排版	浙江时代出版服务有限公司
印刷	浙江新华数码印务有限公司
开本	710mm×1000mm 1/16
印张	32.25
字数	437 千
版次	2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-308-18593-6
定价	88.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcsb.tmall.com>

中华诗学作立信守与

以中华为根诗与学并重

弘扬优秀传统文化促进中外交流

拓展精神疆域驱动思想创新

丁酉年冬月诗韵 罗新东书



总 序

改革开放前后的一个时期,中国译界学人对翻译的思考大多基于对中国历史上出现的数次翻译高潮的考量与探讨。简言之,主要是对佛学译介、西学东渐与文学译介的主体、活动及结果的探索。

20 世纪 80 年代兴起的文化转向,让我们不断拓展视野,对影响译介活动的诸要素及翻译之为有了更加深入的认识。考察一国以往翻译之活动,必与该国的文化语境、民族兴亡和社会发展等诸维度相联系。三十多年来,国内译学界对清末民初的西学东渐与“五四”前后的文学译介的研究已取得相当丰硕的成果。但进入 21 世纪以来,随着中国国力的增强,中国的影响力不断扩大,中西古今关系发生了变化,其态势从总体上看,可以说与“五四”前后的情形完全相反:中西古今关系之变化在一定意义上,可以说是根本性的变化。在民族复兴的语境中,新世纪的中西关系,出现了以“中国文化走向世界”诉求中的文化自觉与文化输出为特征的新态势;而古今之变,则在民族复兴的语境中对中华民族的五千年文化传统与精华有了新的认识,完全不同于“五四”前后与“旧世界”和文化传

统的彻底决裂与革命。于是,就我们译学界而言,对翻译的思考语境发生了根本性的变化,我们对翻译思考的路径和维度也不可能不发生变化。

变化之一,涉及中西,便是由西学东渐转向中国文化“走出去”,呈东学西传之趋势。变化之二,涉及古今,便是从与“旧世界”的根本决裂转向对中国传统文化、中华民族价值观的重新认识与发扬。这两个根本性的转变给译学界提出了新的大问题:翻译在此转变中应承担怎样的责任?翻译在此转变中如何定位?翻译研究者应持有怎样的翻译观念?以研究“外译中”翻译历史与活动为基础的中国译学研究是否要与时俱进,把目光投向“中译外”的活动?中国文化“走出去”,中国要向世界展示的是什么样的“中国文化”?当中国一改“五四”前后的“革命”与“决裂”态势,将中国传统文化推向世界,在世界各地创建孔子学院、推广中国文化之时,“翻译什么”与“如何翻译”这双重之问也是我们译学界必须思考与回答的。

综观中华文化发展史,翻译发挥了不可忽视的作用,一如季羨林先生所言,“中华文化之所以能永葆青春”,“翻译之为用大矣哉”。翻译的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值和历史价值在中国文化的形成与发展中表现尤为突出。从文化角度来考察翻译,我们可以看到,翻译活动在人类历史上一直存在,其形式与内涵在不断丰富,且与社会、经济、文化发展相联系,这种联系不是被动的联系,而是一种互动的关系、一种建构性的力量。因此,从这个意义上来说,翻译是推动世界文化发展的一种重大力量,我们应站在跨文化交流的高度对

翻译活动进行思考,以维护文化多样性为目标来考察翻译活动的丰富性、复杂性与创造性。

基于这样的认识,也基于对翻译的重新定位和思考,浙江大学于2018年正式设立了“浙江大学中华译学馆”,旨在“传承文化之脉,发挥翻译之用,促进中外交流,拓展思想疆域,驱动思想创新”。中华译学馆的任务主要体现在三个层面:在译的层面,推出包括文学、历史、哲学、社会科学的系列译丛,“译入”与“译出”互动,积极参与国家战略性的出版工程;在学的层面,就翻译活动所涉及的重大问题展开思考与探索,出版系列翻译研究丛书,举办翻译学术会议;在中外文化交流层面,举办具有社会影响力的翻译家论坛,思想家、作家与翻译家对话等,以翻译与文学为核心开展系列活动。正是在这样的发展思路下,我们与浙江大学出版社合作,集合全国译学界的力量,推出具有学术性与开拓性的“中华翻译研究文库”。

积累与创新是学问之道,也将是本文库坚持的发展路径。本文库为开放性文库,不拘形式,以思想性与学术性为其衡量标准。我们对专著和论文(集)的遴选原则主要有四:一是研究的独创性,要有新意和价值,对整体翻译研究或翻译研究的某个领域有深入的思考,有自己的学术洞见;二是研究的系统性,围绕某一研究话题或领域,有强烈的问题意识、合理的研究方法、有说服力的研究结论以及较大的后续研究空间;三是研究的社会性,鼓励密切关注社会现实的选题与研究,如中国文学与文化“走出去”研究、语言服务行业与译者的职业发展研究、中国典籍对外译介与影响研究、翻译教育改革研究等;

四是研究的(跨)学科性,鼓励深入系统地探索翻译学领域的任一分支领域,如元翻译理论研究、翻译史研究、翻译批评研究、翻译教学研究、翻译技术研究等,同时鼓励从跨学科视角探索翻译的规律与奥秘。

青年学者是学科发展的希望,我们特别欢迎青年翻译学者向本文库积极投稿,我们将及时遴选有价值的著作予以出版,集中展现青年学者的学术面貌。在青年学者和资深学者的共同支持下,我们有信心把“中华翻译研究文库”打造成翻译研究领域的精品丛书。

许 钧

2018 年春

目 录

第一编 中国文学译介与传播:理论与思考

许 钧 试论中国文学外译研究的理论思考与探索路径 ——兼评《中国现代文学在法国的译介与接受》 ...	003
谢天振 中国文学“走出去”:问题与实质	016
胡安江 中国文学“走出去”:问题与思考	033
刘云虹 许 钧 文学翻译模式与中国文学对外译介 ——关于葛浩文的翻译	043
刘云虹 中国文学对外译介与翻译历史观	069
周晓梅 试论中国文学外译中的认同焦虑问题	089
许 多 中国当代文学在西方译介与接受的障碍及其原因 探析	106
汪宝荣 中国文学译作在西方传播的社会学分析模式	120
韩子满 中国文学的“走出去”与“送出去”	135
孟祥春 Glocal Chimerican 葛浩文英译研究	154

第二编 中国文学译介与传播:文本与策略

- 周晓梅 | 显化隐化策略与译者的价值取向呈现
——基于《狼图腾》与《无风之树》英译本的对比研究
..... 179
- 冯全功 | 葛浩文翻译策略的历时演变研究
——基于莫言小说中意象话语的英译分析 198
- 许诗焱 | 基于翻译过程的葛浩文翻译研究
——以《千校六记》英译本的翻译过程为例 213
- 许诗焱 | 葛浩文翻译再审视
——基于翻译过程的评价视角 232
- 周领顺 丁 雯 | 汉语“乡土语言”英译的译者模式
——葛浩文与中国译者对比视角 246
- 周领顺 周怡珂 | 葛浩文译“狗”
——基于葛浩文翻译语料库的考察 261

第三编 中国文学译介与传播:渠道与效果

- 刘亚猛 朱纯深 | 国际译评与中国文学在域外的“活跃存在”
..... 281
- 鲍晓英 | 从莫言英译作品译介效果看中国文学“走出去” ... 303
- 王颖冲 | 中文小说译介渠道探析 318
- 曹 进 丁 瑶 | 《丰乳肥臀》英译本可接受性的调查研究
——以美国田纳西州读者的抽样调查为例 335
- 王祥兵 | 海外民间翻译力量与中国当代文学的国际传播
——以民间网络翻译组织 Paper Republic 为例 ... 350

第四编 中国文学译介与传播:个案与综述

马会娟 英语世界中国现当代文学翻译:现状与问题	371
王颖冲 王克非 洞见、不见与偏见 ——考察 20 世纪海外学术期刊对中文小说英译的 评论	390
王洪涛 社会翻译学视阈中中国文学在英国传译的历时诠释	405
邓 萍 马会娟 论中国现当代文学在英国的译介和接受: 1949—2015	423
叶秀娟 马会娟 论中国现当代文学在美国的译介: 1949—1978	440
胡安江 彭红艳 从“寂静无声”到“众声喧哗”:刘震云在 英语世界的译介与接受	456
卢巧丹 木心短篇小说在英语世界的文化飞散之旅	475
缪 佳 汪宝荣 麦家《解密》在英美的评价与接受 ——基于英文书评的考察	492

第一编

中国文学译介与传播：理论与思考

试论中国文学外译研究的理论思考与探索路径

——兼评《中国现代文学在法国的译介与接受》

许 钧

近几年来,中国文化“走出去”的动机、方法、路径、成效,成了中国学界普遍关注的问题。对于译学界而言,“中国文化要‘走出去’,文学的译介与传播是必经之路”^①。中国文学在域外的译介与接受,渐成中国译学界的研究热点,从具有代表性作家的作品译介,到中国文学在英语世界、法语世界,乃至西班牙语世界的翻译与传播,探索的视野不断扩大,研究也开始呈现多样、深入和系统的趋势。但从目前的研究状况看,研究的方法比较单一,很多个案的研究出现了程式化的重复现象,缺乏理论思考的厚度。同时,具体作家的作品译介的分析,缺乏对整个译介环境与整体状况的把握,分析的结果往往见树不见林,少见具有普遍参照价值的探索与思考,得出的结论也可能失于片面。本文拟结合高方教授新近出版的法文著作《中国现代文学在法国的译介与接受》^②,就中国文学外译研究的相关问题做一探讨。

① 周新凯,许钧. 中国文化价值观与中华典籍外译. 外语与外语教学, 2015(5): 70.

② Gao, F. *La traduction et la réception de la littérature chinoise moderne en France* (coll. Perspectives comparatistes). Paris: Classiques Garnier, 2016.

一、理论问题与研究视角的选择

研究中国文学的外译问题,关注点不同,研究的路径就会有别。目前国内学界探讨中国文学外译,有个基本的关注点,那就是在理论与实践的层面,看中国文学是否有“走出去”的必要,如何“走出去”并“走进去”。这样的研究所关注的文学译介的根本诉求自然与中国文化“走出去”的国家战略的实施是相吻合的。如果换一个角度,比如从输出国转向接受国的角度来思考,那么研究的视角就有可能改变,关注的问题也会有别。为什么要译介中国文学?出于不同的立场,答案有可能大相径庭。高方教授的《中国现代文学在法国的译介与接受》如书名所示,考察的是中国现代文学在法国的译介问题。作者没有采取输出国与接受国二选一的排斥性立场,而是将文学译介的根本理论问题作为思考的起点,展开研究与探讨。

为了方便问题的展开与探讨,有必要先对高方教授的这部著作做一简要介绍。这是一部用法语撰写的专著,系高方在其博士学位论文基础上精心修订而成的专著,全书共403页,经以法国比较文学学会会长、《比较文学研究》杂志主编、巴黎索邦大学维洛尼克·热莱教授为首的审读委员会严格审读通过,收入由其主编的“比较文学视界”丛书,由法国学界引以为荣的法国加尼埃经典出版社于2016年在巴黎出版。高方是在21世纪之初选择该课题作为博士论文选题的,当时的选择在今天看来可以说具有学术的前瞻性。这篇博士论文是从2003年开始做的,历时五个春秋,于2008年通过由中方与法方著名学者组成的答辩委员会的答辩,并于2010年入选全国高校百篇优秀博士学位论文。就笔者所知,2008年诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥对高方博士的这一研究予

以特别的关注和高度的评价,欣然为之作序,认为该书是论述“中国文学在法国的接受领域内具有奠基性的著作”^①。

关于高方教授的《中国现代文学在法国的译介与接受》一书,学界已经有评论,称“读罢全书,我们最深的感受便是作者贯穿在行文中的高度理论自觉。这一理论诉求既体现在该书的谋篇布局上,更贯穿于全书的各部分之间”^②。就学术探索而言,理论思考既是出发点,也是推进研究的原动力。考察目前国内有关中国文学外译研究的状况,我们发现对为什么要译介中国文学这一根本问题的探讨大都停留在国家需求的功能层面,少有在思想、文化与文学层面的理论思考。由于工作的缘故,笔者常有机会审读有关中国文学译介的研究结项成果,涉及中国当代小说英译、中国典籍外译、中国当代文学英译与国家形象构建等方面的研究。从研究的课题看,这些研究都很有价值,而且都有一个显著的特点,那就是收集的材料较全。此外,历史发展的描述也很客观详尽。作为研究成果,应该说是值得肯定的。但是,我们在进行这些课题的研究时,是否还应该有更深层理论思考?我们的研究要梳理清楚翻译了什么,描述清楚是怎么翻译的,这是第一步。在此基础上,能否再进一步,考察为什么要翻译,为什么有这样的选择,为什么要采取这样的翻译方法和策略?

理论思考,首先要提出理论问题。回顾翻译学的发展历程,我们可以看到,翻译学要成立,必须要有自己的基本理论问题和研究范畴。法国的语言学家、翻译学家乔治·穆南的博士论文《翻译的

① Le Clezio, J-M. G. Préface. In Gao, F. *La traduction et la réception de la littérature chinoise moderne en France* (coll. Perspectives comparatistes). Paris: Classiques Garnier, 2016: 10.

② 吴天楚. 现代性的追问和中国现代文学法译的多维思考——评《中国现代文学在法国的译介与接受》. 中国外语, 2017(2): 106.

理论问题》做的就是翻译学的基础工作,确立翻译的基本理论问题,尤其是提出了翻译为什么是可能的这一核心理论问题。做中国文学外译的研究,实践层面的梳理固然重要,但在理论的层面,有一些绕不过去的问题需要加以澄清。高方选择了中国现代文学在法国的译介与接受作为研究的对象,在进入具体的译介历程的描述和具体翻译情况的梳理之前,给自己提出了一些具有重要价值的问题:中国现代文学的特质是什么?法国译介中国现代文学的深层原因何在?考察中国文学的译介,如果对中国文学的特质不了解、不关注,就无法深刻地认识中国文学译介的必要性和可能性。就如同讨论一部作品的翻译,对这部作品的个性与价值没有深刻的理解,那么无论是讨论怎么译还是考察译了什么,都难以从根本上去把握这部作品译介的状况,去揭示这部作品译介的价值。中国作家协会在发布《2015 年中国文学发展状况》报告时,在文学批评这一领域,有这么一段话:“文学译介研究,包括海外中国当代文学研究,近年已成为学界的热点话题。随着批评的国际视野进一步打开,相关的论著也从量的增加向质的提高的方向发展,特别是有关译介和传播效果的问题受到较多关注。这一方面呼应着‘中国文学走出去’、提高国家文化软实力的国家战略,一方面也是文学发展实际所要求的理论总结。比如王宁《诺贝尔文学奖、世界文学与中国当代文学》,孙立盎《陕西当代文学的世界性因素研究》,过婧、刘云虹《中国文学对外译介中的异质性问题》,褚云侠《在“重构”与“创设”中走向世界——格非小说的海外传播与接受》,冯强《现代性、传统与全球化:欧美语境中的于坚诗歌海外传播》等,不再仅仅满足于对海外出版和学界的一般情况梳理,或是对译本的简单比对,而是从中国学者的立场出发,对文学译介的历